

# CARMEN VILLAR GARCÍA

---



Traductora EN>ES>EN  
Traductor Jurado de inglés

---



+34 615420840



carmenvillargarcia@gmail.com

---

## Sobre mí

---

En 2011 me licencié en Traducción e Interpretación y en 2014 terminé el Máster de Traducción y Nuevas Tecnologías del ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción).

Actualmente colaboro con la editorial HarperCollins Ibérica como correctora editorial de primeras y segundas galeradas y como traductora literaria. Asimismo, en el último año también he trabajado como traductora de colecciones por fascículos para Multiactiva. He compaginado estos trabajos con la docencia de lengua inglesa en centros educativos dentro del programa bilingüe BEDA.

## Experiencia profesional

---

### **Correctora de galeradas *freelance***

---

**2016-actualidad.** Correctora de galeradas en **HarperCollins Ibérica.**

### **Traductora *freelance***

---

**2017-actualidad.** Traductora literaria en **HarperCollins Ibérica.**

**2017-actualidad.** Traductora de colecciones de modelismo y superhéroes Marvel para la empresa de servicios editoriales **Multiactiva.**

**2016-2017.** Traductora de contenido web e información corporativa para la red social **Vippter.**

**2015-2016.** Traductora literaria en **Siruela.** Traducción inglés-español.

**2013.** Traductora español-inglés de artículos turístico-publicitarios para la revista *STOPOVER Coruña.*

**2012-actualidad.** Traductor Jurado de inglés. Traducción jurada de documentos académicos y jurídicos a particulares y empresas.

**2011-actualidad.** Traductora audiovisual para *La breve historia*. Traducción español-inglés de guiones y contenido web.

### **Redactora freelance**

---

**2016-2017.** Redacción y modificación de sinopsis literarias para la empresa de servicios editoriales **Multiactiva** dentro del proyecto editorial *OH Libros*.

### **Intérprete de enlace**

---

**2015.** Intérprete de **John Banville** en el Festival CoruñaMayúscula de A Coruña. Entrevistas con los medios de comunicación y encuentros con lectores.

**2015.** Intérprete de **James Ellroy** y **Paolo Giordano** en el ciclo de encuentros con escritores Libros en Directo de A Coruña. Entrevistas con los medios de comunicación y encuentros con lectores.

### **Traductora en prácticas**

---

**2013.** Traductora en prácticas dentro del Departamento de Producción de la empresa de traducción y soluciones lingüísticas Language Wise, S.L., Madrid.

### **Profesora de inglés**

---

**2016-actualidad.** Profesora de inglés como actividad extraescolar dentro del programa BEDA en el Colegio del Amor Misericordioso (COAMI), Madrid.

**2013-2016.** Profesora de inglés como actividad complementaria y extraescolar dentro del Plan Integral de Plurilingüismo Educativo (PIPE) en diferentes centros educativos.

---

## **Formación Académica**

---

**2007-2011.** Licenciada en Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma de Madrid.

**2012-2014.** Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de Software y Productos Multimedia. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD). Universidad de Sevilla.

**2012-actualidad.** Traductor-Intérprete Jurado de inglés. Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.

**2014-actualidad.** *Certificate in Advanced English (CAE)*. Cambridge English.

**2017.** Curso de Maquetación con InDesign. Cálamo y Cran. Madrid.